

To all Japanese people:

I have difficulty finding the right words to write this article as I feel so deeply sorry for your sad experience. This terrible earthquake, which has affected you all so deeply is something that none of us will forget, wherever we live. But I did not want to just say sorry, I wanted to do all I could to help you recover faster, that's why I created monosagashi.org (belongingsfinder.org).

When we created the site myself and my team decided that we wanted to remain silent and not receive any credit for the belongings search tool we developed. The aim was simply to provide the functionality to help people, governments, local authorities and relief organizations. However, we understand now that this was impossible, as people want to know who started this initiative and what our background and motivation is. So, we thought we should explain who we are and why we did this, through our team website.

The Background

On Friday 11th March, I was involved in an entrepreneurial event in the town where I study, Cambridge, UK. The aim of the event is to build a profitable company in one weekend. When I heard in the news what happened, I dropped this plan. I formed a team of eight computer science & business students and we started thinking about what we could do for you with our expertise in software development and the support of the Cambridge community during that weekend.

It was very difficult to find the link between computer science & engineering knowledge and the Tsunami catastrophe. What we came up with was an idea which we hope will help you. We on our side are doing our best and working continually since Friday to advance the site's functionality. We appreciate that it is nothing compared to the suffering people are currently facing. We will not stop working for you until we have succeeded in bringing you some help. Be it through our belongings search website, or just through our initiative.

The Team

Monosagashi.org is very much a co-operative effort – please do take a look at the project team. All of these people have spent days and nights developing this website and especially the software in the background that we will use to match found belongings with those that people are searching for. Nobody in team hesitated for a single second to help on this project when I asked them. They started on Friday evening and worked through two nights non-stop. Since Monday we are working together as much as we can online and in person. In a few days, when the situation in Japan has stabilised, we will bring this product to you via the internet.


Launching the site

Until then, we think it is inappropriate to launch the full Monosagashi.org site as other problems have to be solved first. We did however immediately get a great deal of support from the press in Europe and in the US. This will hopefully allow us to raise funds through donations in order to keep the project going now and in the future. The main expense we face is server hosting and ongoing maintenance. We think you will use the lost belongings search function for 6-12 months. Afterwards the belongings search functionality shall be enhanced by our all learning and be provided to future earthquakes and natural disasters all around the world to help the people then.

We are now working with The Humanitarian Centre at the University of Cambridge who are helping us to understand your situation better so our belongings search function can be more effective going forward. In the coming days we will explain to you on our website more precisely how Monosagashi.org can help each of you to recover some of each other's cherished belongings.

With deepest empathy and solidarity,

Stefano Orowitsch

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Stefano Orowitsch', with a long horizontal flourish extending to the right.

Co-founder of Monosagashi.org / Belongingsfinder.org

日本人のみなさまへ

犠牲になられた方々のご遺族の皆様に対し、深くお悔やみを申し上げます。

この記事を書くにあたり、今回の大変悲しい出来事に対し、お悔やみの気持ちでいっぱい、言葉を失っております。皆様に多大なる影響を与えた今回の東北地方太平洋沖地震は、世界中の人々の忘れられない出来事となりました。私達は、悲しんでいるばかりではなく皆様の一刻も早い復興を願い、出来る限りの事をしたく、monosagashi.org (belongingsfinder.org)の作成に至りました。

本サイトの物探しツールを作成する際、私とチームメンバーは無名のまま、功名を得ないことを望みました。私達の目的はただ、人々や政府、自治体、救援組織等の手助けをする手段をご提供するだけでした。しかしその後、皆様より、誰がこれを始め、私達がどんな経歴を持ち、なにを目的とするのかを知りたいというお問い合わせが相次ぎ、無名のままにしている事が不可能である事が分かりました。よって、私達のチームサイトを通し、私達が誰であり、何故このような事をしたのかを説明させて頂きたいと思っております。

バックグラウンド

3月11日、私は今勉強しているケンブリッジで起業家向けのイベントに参加しておりました。このイベントでの目的は、週末内に高収益企業を作るものでしたが、震災のニュースを聞いた時、私は直にこのプランを捨て、8人のコンピューターサイエンス及びビジネス専攻の学生を集め、チームを作りました。そして、週末の内にどうやったらソフトウェア開発の経験やケンブリッジのコミュニティーを活かし、皆様の助けになれるかを考え始めました。

コンピューターサイエンス及びエンジニアリング科学と津波の大惨事との繋がりをみつけるのは困難でした。そこで、私達は皆様の助けになれるかも知れないアイデアを見つけ、サイトを立ち上げるべく、現在被災された方々とは比べ物にならないとは承知ですが、3月11日（金）より休まずにベストを尽くして努力しております。この物探しサイト、または私達のイニシアチブによりなんらかの援助が出来るまで、私たちは努力を止めないつもりです。

チーム

Monosagashi.org は、共同企画です。是非プロジェクトのチームメンバーの紹介をご覧下さい。このメンバーは、当サイト一特に遺失物とそれを探している方を照合させるソフトウェアを作成するのに日夜努力を惜しまず作業しております。協力を願い出た際、メンバー全員は一瞬の躊躇もせず快諾してくれ、金曜日から2日間徹夜で休憩もいれずに作業を続けました。月曜日からは、出来るだけオンラインで、またはそれぞれが会合を持ちなが作業しております。数日後、日本の情勢が少しでも落ち着きましたら、インターネットを通しご提供したいと思っております。

サイトの起動について

ご提供出来るまでにいくつかの問題を解決せねばならず、現在 Monosagashi.org のフル起動は不適切と考えます。しかしながら、すぐにヨーロッパ及びアメリカの報道機関より多くのサポートが得られており、今後はプロジェクト続行の寄付金や資金調達が可能になればと幸いと考えております。必要となっている主な経費はサーバーホスティングとメンテナンス費の継続費です。私達は、この物探し機能が6～12ヶ月間使用されると見込んでおります。その後は、今後震災時に世界中の人々の役に立てられるよう、このチームで更なる改善・研究をする予定です。皆様の現状を把握し、物探し機能をより効果的に出来る様、現在ケンブリッジの人道センターより協力を得ております。数日後に、Monosagashi.org がどのように皆様一人一人の大切になさっていた物を見つけるのに役立てるかの詳細を、本サイトでご説明させていただきます。

何卒、よろしくお願い申し上げます。

ステファノ

Monosagashi.org / Belongingsfinder.org 共同創設者

Stefano Orowitsch

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Stefano Orowitsch', with a long horizontal line extending to the right.

Co-founder of Monosagashi.org / Belongingsfinder.org